



Las variaciones de la lengua inglesa

La Comisión de Idioma Inglés investigó acerca de las variantes de ese idioma, como las que se hablan en Irlanda, Australia, Canadá y Escocia. La lengua se bifurca y se transforma en muchas versiones. Así, se conocieron nuevos giros idiomáticos, acentos y todo un amplio espectro cultural en cada uno de estos territorios y países.

.....
| Material aportado por las **traductoras públicas** **Mirta Saleta, Mara Grosvald, Doelia Gil Flood, María Magdalena Lombardi y Elsa González Guirado.** Recopilación de la **traductora pública** **Alicia Damuc**

Desde comienzos de 2023, la Comisión de Idioma Inglés tuvo la tarea de investigar acerca de las variantes de dicho idioma que se hablan en el mundo, entre las que se cuentan las de Irlanda, Australia, Canadá y Escocia. Y así nos encontramos con que el idioma que como traductores consideramos «dominar» como nuestra segunda lengua no es único, sino que se bifurca (y transforma) en muchas versiones hasta casi convertirse en otro idioma, como veremos en esta breve muestra que aquí les presentamos.

Esta aventura no solo nos permitió conocer nuevos giros idiomáticos, acentos y términos, sino que a través de ellos nos adentrarnos en paisajes totalmente desconocidos, con flora y fauna exóticas, construcciones ancestrales que perduran a través de los siglos y otras de última generación en un alarde de tecnología, que desafían obstáculos geográficos que —supuestamente— impedían concretar los diseños vanguardistas de arquitectos extraordinarios. También nos sorprendimos al descubrir una gastronomía con sabores tradicionales que perduran entre aromas, colores y texturas, y otros totalmente nuevos de *avant-garde*.

Nos deslumbramos con la imbatible calidad de la industria textil inglesa en la producción de casimires y sastrería masculina del más alto nivel, sostenida por los tejidos de lana que se extrae de las ovejas que pastan mansamente en las *highlands* escocesas.

Mención aparte para los castillos, palacios y residencias de la familia real, que aparecen como testigos de una época de opulencia del Imperio británico que pueden ser visitados y estudiados y que atesoran obras de arte únicas e irrepetibles; y los instrumentos musicales creados hace siglos que siguen sonando y transmitiendo piezas que nos hacen vibrar el alma. Aquí empieza el recorrido... ¡que lo disfruten!

Entre las actividades de la Comisión, incluimos la lectura y discusión de textos en inglés. En 2023, por sugerencia de nuestra responsable, tuvimos la oportunidad de leer *Translations*, del escritor irlandés Brian Friel, una obra de teatro estrenada en Derry (Irlanda del Norte) el 23 de septiembre de 1980. La escena se desarrolla en una escuela rural ubicada en el noroeste de Irlanda, en el año 1833. A ese pueblo llegan dos oficiales ingleses con el objeto de «anglicanizar» todos los nombres propios del lugar. El autor explica la teoría de la

traducción a través de la lengua hablada por los nativos irlandeses y la lengua de los colonizadores, es decir, la inglesa; también describe los conflictos que se presentan entre ambos al comunicarse, ya que para los ingleses bastaba con cambiar el nombre original en lengua irlandesa, según una fonética semejante en lengua inglesa, pero desvirtuando de esa manera el verdadero origen del nombre. Esta situación se mantiene actualmente.

Basados en la traducción, buscamos ejemplos de esa transformación de topónimos hablados y escritos en lengua irlandesa a su actual nombre en lengua inglesa. Damos como ejemplos tres estaciones de ferrocarril:

— Lengua inglesa: Coolmine [*ˈku:l main*]. Traducción libre palabra por palabra al español: *mina fresca*.

Lengua irlandesa: Cúl Mhin en inglés se traduce como *smooth corner*. Traducción libre palabra por palabra al español: *esquina lisa*.

— Lengua inglesa: Kilcock [*ˈkilk.ɔk*]. No ofrecemos traducción al español porque lo relacionamos con un nombre propio.

Lengua irlandesa: Cill Choca en inglés se traduce como *Coca's Church*. Traducción libre palabra por palabra al español: *iglesia de Coca*.



Brian Friel (1929-2015)

— Lengua inglesa: Drumcondra [drʌm'kɒndrə]. No ofrecemos traducción al español porque lo relacionamos con un nombre propio.

Lengua irlandesa: Droim Conrach en inglés se traduce como *Conra's Ridge*. Traducción libre palabra por palabra al español: *Cresta de Conra*.

En cuanto a la variante canadiense, encontramos que tiene influencias muy fuertes de su vecino, Estados Unidos, así como del Reino Unido, por ser parte de la Commonwealth. Por ende, mantiene rasgos de la pronunciación, normas ortográficas y vocabulario de unos y otros. Sin embargo, al mismo tiempo, cuenta con normas de ortografía, puntuación, pronunciación y vocabulario que le son propias, como la muletilla *eh?* al final de una oración.

«Se comenta que los canadienses no toman “T”, sino café», dice el chiste. Y se refiere a que muchas veces omiten el sonido *t* arbitrariamente (como en *most*), otras veces lo cambian por el sonido *d* (cuando está en el medio de la palabra, como en *better*) y otras por el sonido *ch* (cuando lo sigue una *r*, como en *trip*).

En cuanto al vocabulario, algunos de los términos acuñados por los canadienses son los siguientes: *homo milk* es *leche homogeneizada*; *Canuck* significa *canadiense*; *washroom* es *baño público*; *loonie* es la *moneda de un dólar*, así como *toonie* es la *moneda de dos dólares*.

Por otra parte, en Escocia hay dos dialectos que prevalecen en distintas regiones: el llamado *Scots*, una variedad lingüística germánica; y el *Scots Gaelic*, de origen celta. Una tercera variedad estándar (*Standard Scottish English*, SSE) se usa desde el siglo XVIII en todas las regiones en situaciones formales y es la que se enseña en escuelas y universidades.

Una de las principales características es que es un acento rótico, lo que significa que el fonema /r/ se pronuncia al final de las palabras y después de una vocal, como, por ejemplo, en las palabras *car*, *border* o *bird*. Por lo tanto, el fonema /ɔ:/, tan prevalente en el inglés británico, no aparece en SSE.

Otra característica fonológica distintiva respecto del inglés británico estándar (*Received Pronunciation*, RP) se puede apreciar en la pronunciación de las vocales.

El escocés usa el mismo fonema en los siguientes pares de palabras: /ä/ en *Pam/palm*, mientras que en RP las vocales son /æ/ y /a:/, respectivamente; /u/ en *pull/pool*, que en RP se pronuncian con /u/ y /u:/, respectivamente; /ɔ/ en *cot/caught*, en RP /ɒ/ y /ɔ:/, respectivamente.

Algunos diptongos en RP se pronuncian como vocales. Por ejemplo: /eɪ/ en *face* o *pace* se pronuncia /e/, es decir, /fes/ /pes/; /aʊ/ en *house* se pronuncia /u/, /hus/; y /əʊ/ en *coat* se vuelve /o/, /kot/.

Entre muchas otras peculiaridades del dialecto, el diminutivo se forma con el sufijo *-ie*, por lo que se llama *wife* a una mujer, *laddie* a un muchacho, y *lassie* a una jovencita.

Para terminar el artículo, pensamos agregar una nota romántica, así que buscamos el mítico origen de una canción escocesa muy popular, que pasamos a contarles.



Canción del Barco a Skye, letra en español

Coro:

Acelera, bonita barca, como un ave en el aire. ¡Adelante!
arengan los marinos, lleven al muchacho que ha nacido para ser
Rey, sobre el mar hacia la isla de Skye.

Fuerte aúllan los vientos, fuerte rugen las olas del mar. Truenos
desgarran el aire. Desconcertados, nuestros enemigos de pie por
la orilla, ellos a seguimos no se aventurarán.

Coro

Aunque las olas salten, habrás suave de dormir, ya que el Océano
es un aposento real, con cimientos en la profundidad. Flora sabrá
cuidar de ti, y mirar por tu agotamiento.

Coro

Muchos fueron los hombres que batallaron ese día, que muy
bien podían el *claymore* blandir, mas cuando la noche llegó,
silenciosos yacieron, muertos en el campo de Culloden.

Coro

Quemados nuestros hogares, exilio y muerte. Se dispersan los
hombres leales, sin embargo, oír la espada fría descansar en la
vainas, Carlos volverá otra vez.

Skye Boat Song, letra original en inglés

Chorus:

*Speed, bonnie boat, like a bird on the wing, Onward! the
sailors cry, Carry the lad that's born to be King, Over the sea
to Skye.*

*Loud the winds howl, loud the waves roar; Thunderclaps rend
the air; Baffled, our foes stand by the shore, Follow they will
not dare.*

Chorus

*Though the waves leap, soft shall ye sleep, Ocean's a royal
bed, Rocked in the deep, Flora will keep, Watch by your weary
head.*

Chorus

*Many's the lad fought on that day, Well the Claymore could
wield, When the night came, silently lay, Dead in Culloden's
field.*

Chorus

*Burned are their homes, exile and death, Scatter the loyal men,
Yet ere the sword cool in the sheath, Charlie will come again.*

La *Canción del Barco a Skye (Skye Boat Song)* es una melodía escocesa sobre la huida del príncipe Carlos Eduardo Estuardo a la isla de Skye después de su derrota en la batalla de Culloden (1746).

La canción es una expresión tradicional del jacobismo y relata cómo la heroína Flora MacDonald ayudó a Carlos a escapar disfrazado de mujer en un barco pequeño desde la isla de Uist hasta la isla de Skye.

La letra fue escrita por Harold Edwin Boulton (1859-1935) y recopilada en la década de 1870 por Anne Campbelle MacLeod (1855-1921). Se interpreta en gaita o en guitarra. Se la considera un clásico de la música tradicional escocesa.

Muchos la recordarán por haber sido el tema principal en la serie *Outlander*, con la interpretación de Raya Yarbrough. Esta es la versión que surgió de la pluma del célebre escritor escocés Robert Louis Stevenson, y que ha sido interpretada por el Coro del CTPCBA en la celebración del Día Internacional de la Traducción.■

Los invitamos a escuchar la canción en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=cGgMMUBX6kY>

